

Научная статья

УДК 378

DOI 10.52070/2500-3488_2023_1_846_52



Реализация межкультурного подхода при обучении в условиях амбивалентной социокультурной среды

Л. В. Яроцкая¹, К. Ш. Аляутдинова²

¹Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
lvyar@yandex.ru

²Институт востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия
kkashaf@mail.ru

Аннотация. В статье определяются особенности славяно-тюркского взаимодействия в современных условиях, обосновывается понятие «амбивалентная социокультурная среда», аргументируется возможность реализации межкультурного подхода при обучении русскоязычных студентов киргизскому языку в контекстах амбивалентной социокультурной среды. Вопрос об отборе актуального содержания обучения для этих условий связывается с его оценкой в координатах дивергентных и конвергентных процессов, охватывающих значимые для традиционных славяно-тюркских связей контексты общения.

Ключевые слова: славяно-тюркское взаимодействие, амбивалентная социокультурная среда, обучение киргизскому языку, русскоязычные обучающиеся

Для цитирования: Яроцкая Л. В., Аляутдинова К. Ш. Реализация межкультурного подхода при обучении в условиях амбивалентной социокультурной среды // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. Вып. 1 (846). С. 52–56. DOI 10.52070/2500-3488_2023_1_846_52

Original Article

Realizing Intercultural Approach to Teaching and Learning in Ambivalent Socio-Cultural Environment

Ludmila V. Yarotskaya¹, Karina Sh. Alyautdinova²

¹Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
lvyar@yandex.ru

²Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
kkashaf@mail.ru

Abstract. The article contains analysis of Slavic-Turkic interaction in contemporary conditions, substantiation of the concept of ambivalent socio-cultural environment, arguments to support the possibility of teaching Russian-speaking students the Kyrgyz language in ambivalent socio-cultural contexts. The selection procedure of relevant topical language material is associated with its evaluation in the framework of divergent and convergent processes underlying meaningful traditional communication contexts of Slavic-Turkic ties.

Keywords: Slavic-Turkic interaction, ambivalent socio-cultural environment, teaching the Kyrgyz language, Russian-speaking students

For citation: Yarotskaya, L. V., Alyautdinova, K. Sh. (2023). Realizing intercultural approach to teaching and learning in ambivalent socio-cultural environment. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 1(846), 52–56. DOI 10.52070/2500-3488_2023_1_846_52

ВВЕДЕНИЕ

Современная ситуация в мире характеризуется высокой степенью конфликтности и неопределенности, и постсоветское пространство не является исключением в этом отношении. Более того, целенаправленная дестабилизация традиционных связей России с народами бывших союзных республик становится важнейшим деструктивным инструментом в борьбе «мировой элиты» за власть. В этих условиях вопросы славяно-тюркского взаимодействия приобретают особое значение, поскольку проблемные зоны межкультурного общения усугубляются межрелигиозными аспектами, а также образовательными девиациями, что не может не вызывать тревогу за будущее братских народов.

В настоящее время очевидна необходимость стабилизации процессов славяно-тюркского взаимодействия. В этой связи в данной статье обосновывается возможность использования потенциала языка, культуры, образования как «мягкой силы», сближающей народы России и Киргизии и гармонизирующей отношения между ними.

«АМБИВАЛЕНТНАЯ СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ СРЕДА»: К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ

На постсоветском пространстве Киргизия занимает особое место в сообществе тюркоязычных стран. С одной стороны, киргизы, в том числе молодые люди, хорошо говорят по-русски, многие из них успешно работают в России и легко вписываются в ее социокультурный контекст. Киргизия – единственная из тюркоязычных государств региона, сохранившая кириллический алфавит и русскоязычный документооборот; в научной сфере она также в значительной мере опирается на русскоязычный дискурс. Это свидетельствует об осознании сторонами взаимодействия значимости существующих между ними партнерских отношений. Кроме того, граждане Киргизии и России традиционно общаются друг с другом на русском языке, достаточно востребованном в разных слоях киргизского общества. Учет всех этих обстоятельств позволяет сделать вывод о наличии *конвергентных процессов* в социокультурных контекстах современных российско-киргизских связей.

С другой стороны, несмотря на общее историческое прошлое наших народов, активное сотрудничество во многих областях деятельности, а также значительные миграционные потоки из Киргизии в РФ, на территории РФ киргизский язык не стал объектом активного освоения в качестве иностранного. Об этом свидетельствует

малое количество предложений образовательных программ для желающих изучать киргизский язык, ограниченный выбор учебных пособий для русскоязычных обучающихся, осваивающих киргизский язык [Байтерекова, Биялиев, Грибанова, 2009; Байтерекова и др., 2012; Хулхачиева, 2017], а также отсутствие специальных методик обучения ему, учитывающих актуальный контекст – трансформацию современной социокультурной среды этого региона. В результате в общении представителей контактирующих культур нивелируется связанный с киргизским языком образ мира, который определяет смысло-жизненные устремления целых поколений киргизов, что не способствует улучшению взаимопонимания между народами, имеющими общую государственную границу. Без разрешения данного противоречия стабилизация российско-киргизских отношений в современных условиях оказывается проблематичной, что обуславливает необходимость поиска образовательных возможностей в этом отношении.

Сформулированное выше противоречие еще более обостряется в силу целенаправленной актуализации в Центральной Азии традиционного фактора влияния ряда внешних акторов, прежде всего, Турции, попыток придать ему системный характер в тюркоязычном мире. В частности, турецкая «мягкая сила», делающая акцент на приоритете общих культурных, языковых, религиозных и иных значимых оснований взаимодействия в тюркском мире, в настоящее время весьма эффективно работает, становясь катализатором *процессов дивергенции* в славяно-тюркских связях на территории всего региона. Общее для России и тюркоязычных стран прошлое девальвируется, Россия вытесняется из контекста бывших братских республик, что приводит к дестабилизации сложившейся за многие годы социокультурной среды, в которой российский компонент весьма значителен. Такое развитие ситуации является неблагоприятным для будущего славяно-тюркских связей и не отвечает стратегическим интересам российского общества.

Результаты анализа перечисленных выше обстоятельств как целостности позволяют охарактеризовать их единство как динамическую лингво-социокультурную систему, встроенную в глобальные, региональные, территориальные контексты и испытывающую влияние множества факторов разного порядка: политических, религиозных, экономических, социопсихологических, образовательных и т. п. Лингвосоциокультурные условия, включающие разнонаправленные – дивергентные и конвергентные – процессы, охватывающие значимые для традиционных славяно-тюркских

связей контексты общения, образуют *амбивалентную социокультурную среду*, характеризующуюся интенсивностью, нестабильностью и обратимостью протекающих в ней процессов.

Для изменения баланса сил и активизации процессов конвергенции в славяно-тюркском мире, с нашей точки зрения, необходимо разрешить противоречия между потребностью российского общества в укреплении славяно-тюркских связей, с одной стороны, и недостаточным использованием образовательного потенциала как «мягкой силы», трансформирующей актуальные контексты такого межкультурного взаимодействия – с другой.

В создавшейся ситуации киргизский язык и его носители, погруженные как в славянские, так и в тюркские лингвосоциокультурные контексты, оказываются в известной степени в положении медиаторов межкультурного общения в амбивалентной социокультурной среде. Подобный баланс возможностей, достаточно хрупкий, как показывают события последних лет в сопредельных государствах, нуждается в стабилизации. В лингводидактическом плане такие условия могут стать опорой для разработки эффективной методики обучения русскоязычных студентов межкультурному общению на киргизском языке, отвечающей актуальному запросу современного российского общества.

ОТБОР СОЦИОКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ В УСЛОВИЯХ АМБИВАЛЕНТНОЙ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ

Как известно, социокультурный подход в обучении иностранным языкам наиболее полно оформился в трудах отечественных исследователей [Верещагин, Костомаров, 1983; Сафонова, 1991; Сафонова, 1996; Фурманова, 1993]. В отличие от западноевропейской традиции, в рамках которой проводились дифференциация и фиксация языковой (социолингвистической) и страноведческой (социокультурной) сторон коммуникации, российские ученые стремились установить объективное основание для их системной интеграции, приводя аргументы в пользу приобщения человека, изучающего новый для него язык, к культуре бытования этого языка. В частности, было признано, что сущность языка «заключается не только в передаче мысли от человека к человеку, но и в функции быть носителем и хранителем мысли, всего знания в индивидуальном и коллективном сознании человека» [Верещагин, Костомаров, 1983, с. 9], что позволило открыть

новое «измерение» – затекстовую социокультурную реальность, опосредованную языковым сознанием носителя языка, а также создать *трехчастную модель* (лингво)социокультурной компетенции, включающую социолингвистический, собственно социокультурный и лингвокультурный компоненты.

Это означает, что в рассматриваемом нами случае при отборе содержания обучения русскоязычных студентов (в том числе башкир и татар) киргизскому языку составляющие (лингво)социокультурной компетенции должны оцениваться с позиции амбивалентной социокультурной среды – протекающих в ней дивергентных и конвергентных процессов, охватывающих значимые для традиционных славяно-тюркских связей контексты общения. Такой подход необходим для создания методики обучения киргизскому языку, открывающей возможности для гармоничного вхождения русскоязычного обучающегося в социокультурные контексты Киргизии и на этой основе – в социокультурную среду исторически сложившегося взаимодействия славянских и тюркских культур и сообществ. Их основными скрепами по-прежнему являются традиционные ценности – жизнь человека и достоинство личности, служение Отечеству и ответственность за его судьбу, а также высокие нравственные идеалы – крепкая семья, любовь мужчины и женщины, историческая память, уважение к старшим, преемственность поколений и др. Важным свидетельством многовекового славяно-тюркского взаимодействия является «отражение в памятниках письменности, а также в структуре современных литературных и живых народно-разговорных языков» [Бурибаева, 2013, с. 100].

Мы полагаем, что это будет способствовать осознанию обучающимися способов актуализации и стабилизации процессов социокультурной конвергенции и диалога славяно-тюркских культур. Особо подчеркнем необходимость реализации данного подхода уже на начальном этапе обучения, в том числе и прежде всего при обучении киргизскому языку «с нуля».

Так, например, предварительное исследование показывает, что изучение языка может начинаться со знакомства с теми лингвистическими символами, которые отражают ментальные признаки национального мировоззрения киргизского народа (солнце, гора, озеро, птица, хлопок, пшеница). Важнейшие из них изображены в гербе государства. В силу того, что и в других языковых культурных сообществах тюркских и славянских народов, включая многие народы, проживающие в России, также присутствуют схожие ценности, вышеназванные понятия им близки и понятны. Однако такие значимые для киргизов концепты, как *гора*

– *юрта* (дом) – *колпак* (образ горы), требуют последовательного углубления в содержательный план и вдумчивого освоения в национально-культурных контекстах. Изучение представленной на гербе и национальном флаге Киргизской Республики цветовой палитры также приобретает особый смысл. В методическом плане открывается возможность комплексного освоения соответствующих языковых средств в определенных социокультурных контекстах и на функциональной основе. Таким образом, в процессе освоения русскоязычными студентами киргизского языка «собирается» образ братского народа, отмеченный многогранной национальной культурой, своеобразием древних традиций и обычаев.

Заметим в этой связи, что обучение не оказывается оторванным от реальной жизни и современной речевой практики. Педагогическая доминанта состоит в том, чтобы при освоении языковых средств ориентироваться на «диалог смыслов» разных уровней [Яроцкая, Шевцова, 2020] и направлять его в русло конвергентных процессов гармоничного межкультурного взаимодействия в славяно-тюркском мире.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение отметим, что понятие «амбивалентная социокультурная среда», с нашей точки зрения, охватывает целый класс типичных условий, сложившихся в постсоветском пространстве. Очевидно, что оно применимо не только к контекстам славяно-тюркского взаимодействия, но и к иным условиям, маркированным деструктивным влиянием разнообразных факторов и характеризующимся утратой конструктивного диалога сторон. Осознание особенностей и тенденций развития этих процессов, в том числе на педагогическом уровне, позволяет целенаправленно создавать образовательный фундамент для стабильного диалога, преодоления отчуждения, обретения общих смыслов и целей.

Методики «включенного» обучения русскоязычных студентов иноязычному общению, вовлекая их в актуальные внутренние и внешние контексты конструктивного межкультурного взаимодействия, имеют значительный воспитательный потенциал, выступают в качестве ресурса устойчивых связей между народами в сложных условиях амбивалентной социокультурной среды.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Байтерекова Ж. С., Биялиев К. А., Грибанова Т. И. Практический курс киргизского языка. М. : Рема, 2009.
2. Байтерекова Ж. С. и др. Кыргызский язык для стран СНГ : учебник для студентов, обучающихся по лингвистическим специальностям и направлениям / Ж. С. Байтерекова, И. А. Краева, Г. М. Фролова, Т. И. Грибанова. М. : Рема, 2012.
3. Хулхачиева Ж. С. Практикум по культуре речевого общения. Кыргызский язык. М. : Социум, 2017.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного : Метод. руководство. 3-е изд., перераб. и доп. М. : Русский язык, 1983.
5. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М. : Высшая школа : Амскорт интернэшнл, 1991.
6. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в ходе изучения диалога культур и цивилизаций. Воронеж : Истоки, 1996.
7. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. Саранск : Изд-во Мордовского ун-та, 1993.
8. Бурибаева М. А. Тюркские слова в русском языке как результат языковых контактов // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2013. № 1 (22). С. 99–105.
9. Яроцкая Л. В., Шевцова С. В. Обучение как «диалог смыслов» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2020. Вып. 1 (834). С. 155–164.

REFERENCES

1. Baiterekova, Zh. S., Biyaliev, K. A., Gribanova, T. I. (2009). Prakticheskii kurs kirgizskogo yazyka = Practical course of the Kyrgyz language. Moscow: Rema. (In Russ.)
2. Baiterekova, Zh. S. et al. (2012). Kyrgyzskii yazyk dlya stran SNG = Kyrgyz language for CIS countries / Zh. S. Baiterekova, I. A. Kraeva, G. M. Frolova, T. I. Gribanova. Moscow: Rema. (In Russ.)
3. Khulkachieva, Zh. S. (2017). Praktikum po kul'ture rechevogo obshcheniya. Kyrgyzskiy yazyk = Workshop on the culture of speech communication. Kyrgyz language. Moscow: Sotsium. (In Russ.)

4. Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. (1983). Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. Metod. Rukovodstvo = Language and culture: Linguistic and regional studies in teaching Russian. lang. as a foreign Method. guide. 3rd ed. Moscow: Publishing House "Russian Language". (In Russ.)
5. Safonova, V. V. (1991). Sotsiokul'turnyy podkhod k obucheniyu inostrannym yazykam = Sociocultural approach to teaching foreign languages. Moscow: Higher School Publishing House; Amscourt international. (In Russ.)
6. Safonova, V. V. (1996). Izucheniye yazykov mezhdunarodnogo obshcheniya v khode izucheniya dialoga kul'tur i tsivilizatsiy = Studying the languages of international communication in the course of studying the dialogue of cultures and civilizations. Voronezh: Publishing House Istoki. (In Russ.)
7. Furmanova, V. P. (1993). Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i lingvokul'turovedeniye v teorii i praktike obucheniya inostrannym yazykam = Intercultural communication and linguistic and cultural studies in the theory and practice of teaching foreign languages. Saransk: Publishing House of Mordovian University. (In Russ.)
8. Buribayeva, M. A. (2013). Tyurkskie slova v russkom yazyke kak rezul'tat yazykovykh kontaktov = Turkic words in the Russian language as a result of language contacts. Irkutsk State Linguistic University Bulletin, 1(22), 99–105. (In Russ.)
9. Yarotskaya, L. V., Shevtsova, S. V. (2020). Learning and teaching as "dialogue of senses". Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 1(834), 155–164. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Яроцкая Людмила Владимировна

доктор педагогических наук, доцент
заведующая кафедрой психологии и педагогической антропологии
Института гуманитарных и прикладных наук
Московского государственного лингвистического университета

Аляутдинова Карина Шамилевна

младший научный сотрудник Центра изучения Центральной Азии, Кавказа и Урало-Поволжья
Института востоковедения Российской академии наук

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Yarotskaya Ludmila Vladimirovna

Doctor of Pedagogy (Dr. habil.), Associate Professor
Head of the Department of Psychology and Pedagogical Anthropology
Faculty of the Humanities
Moscow State Linguistic University

Alyautdinova Karina Shamilevna

Junior Research Associate
of the Department of Central Eurasia Research
Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences

Статья поступила в редакцию	05.05.2022	The article was submitted
одобрена после рецензирования	20.06.2022	approved after reviewing
принята к публикации	07.11.2022	accepted for publication